

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Галимовой Мохинур Баратовны «И.А.Крылов и таджикская литература (проблема перевода его басен на таджикский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08–Теория литературы. Текстология.

Автореферат диссертации Галимовой Мохинур «И.А. Крылов и таджикская литература (проблема перевода его басен на таджикский язык», убедительно доказывает, что диссертационная работа написана на основе глубокого изучения историко-литературного материала, актуальна для современной филологической науки, самостоятельна, представляет интерес для практического использования. Удивительная точность этнографических фактов, яркость и живость бытовых картин, колоритность пейзажа, а главное поразительно верное воспроизведение национальных характеров — все это свидетельствует о большой любви И.А. Крылова к Востоку.

Автор диссертации Галимова Мохинур, исходя из вышесказанного, обосновывает актуальность своего исследования.

Важно отметить, что, судя по автореферату, диссертантом проделан большой объем работы: собран обширный материал относительно переводов и поэзии И.А. Крылова, проведен их детальный анализ, выявлены достижения и просчеты таджикских переводчиков, высказаны замечания и даны отдельные рекомендации по улучшению качества таджикских переводов.

Диссертант порой вступает в полемику с критиками и литературоведами касательно качества переводов произведений И.А. Крылова. Автор диссертации в двух главах своего исследования касается таких проблем художественного перевода, как установление и определение особенностей языка оригинала, их учет и выявление концептуальной и контекстуальной обусловленности языка перевода, что чрезвычайно важно

для разработки основных положений теории и практики литературного перевода.

Она подчеркивает, что концептуально обусловленные словесные единицы оригинала часто требуют осведомленности переводчика об особенностях национальной языковой культуры, её традиций, соответствующего фонового знания, ибо всякое упрощение канонов поэтики при переводе приводит не только к огрублению, но и к искаженному восприятию авторского замысла. Отсюда перевод является одним из значимых основ литературных взаимосвязей и в изучении мировой литературы.

Диссертационная работа отличается четкой и продуманной внутренней структурой, отражающей эмпирическую и аналитическую взаимосвязь между основными тенденциями и особенностями художественного перевода произведений И.А. Крылова.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка источников научной литературы. Главы отличаются устойчивой структурой и целостной конструкцией, содержание последующей главы гармонирует и плавно вытекает из содержания предыдущей.

Нельзя также не отметить, что работа написана хорошим и живым языком, что является несомненным достоинством диссертации. Но, несмотря на положительные качества работы, имеются некоторые погрешности и упущения. Например:

1. При подготовке к публикации монографии автору следует пересмотреть большую часть подстрочных переводов, так как они не всегда передают индивидуальный стиль поэта, его поэтическое мастерство.

2. В автореферате немало стилистических погрешностей, повторов, неудачных выражений.

Указанные замечания и пожелания не влияют на высокую оценку представленной диссертационной работы.

Диссертация является самостоятельным исследованием, научно-квалификационной работой, имеющей теоретическое и практическое значение. Автореферат отражает основное содержание диссертации. Диссертация полностью отвечает требованиям, предъявленным ВАК Российской Федерации к исследованиям такого рода, несомненно, заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология.**

Заведующий кафедрой гуманитарных
Дисциплин Таджикско технического
колледжа Таджикского государственного
технического университета,
имени академика М.Осими,
кандидат филологических наук,



Назарова Рамзия Саъдуллоевна

07.05.2021.

Адрес: 734042 ш. Душанбе-24, ул. С.Айнӣ-41,
Телефон: 221-89-14, факс 227-5161
E- mail: technical-college-ttu@mail.ru

Подпись Назаровой Рамзии Саъдуллоевны
заверяю

Начальник управления кадров
и спецчасти Таджикско технического
колледжа Таджикского
государственного технического
университета,
имени академика М.Осими,



Сангов Сайамрдин Акрамович